

Vertical lines for text on the left page.

西條島法皇廳

キ左ノ通貴官ニ通告シテ貴國政府ニ御傳達アラユトテ懇願致候
 滿洲帝國政府ハ今回ガルバアドルニ共和國政府が執ラレタル承認ノ措置
 ハ實ニ極東ノ平和迄キテ世界ノ平和ニ對スル一大貢獻トシテ衷心ヨリ
 敬意ト謝意トヲ表スルモノニシテ右措置ニ依リテ造ラレタル兩國ノ親
 善關係ハ今後益強クセラルベキヲ確信シ殊ニ將來商業關係ニ於テ極
 メテ満足ナル事態ノ招來セラレムトヲ期待スルモノニ有之候
 右申進旁本官貴官ニ對シ敬意ヲ表シ候 敬具
 康徳元年五月二十四日
 駐日滿洲帝國特命全權大使 丁士源(署名)
 在東京「ガルバアドル」井和國總領事
 シオン シケエンス 殿

外 務 省
外 交 部 大 臣 謝 介 石 宛 公 文
外 八 号 在 吉 林 羅 馬 濟 皇 廳 代 表 ガ ス パ イ 司 教 ヨ リ 清 國

NOTE RELATING TO THE APPOINTMENT OF
MONSEIGNEUR GASPARD TO THE REPRESENTATIVE
OF THE CATHOLIC MISSION IN MANCHOUKUO.

Reinking, le 18 avril 1934

Mon Excellence, Messieurs le Ministre
Ministère des Affaires Étrangères.
Reinking.

Messieurs le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que le SAINT SIEGE, dési-
rant voir l'Eglise entrer en relations avec Votre gou-
vernement, a daigné me confier "ad tempus" le soin de traiter
avec les autorités du Manchoukouo des intérêts de l'Eglise.

Catholique, au nom et place de tous les Catholiques
 des Missions situées sur le territoire de l'Empire.
 A cette occasion, je renais très heureux de présenter
 mes hommages à Votre Excellence et Vous prie, si la chose
 est possible, de bien vouloir me faire connaître la date,
 l'heure et l'endroit où il Vous plaira de me recevoir.
 Daignez agréer,
 Messieurs le Ministre,
 avec l'expression de ma haute considération,
 l'hommage de mes sentiments très distingués.
 (Ad.) A. Gaspais, Ev.
 vic Apost.

羅馬教皇聽

關於任命高德惠為駐滿羅馬教皇

廳臨時代表之往來公文

教皇代表致外交部大臣來函

(譯文)

逕啓者茲奉到羅馬

教皇傳信部令開持滋駐在滿洲國吉林新京區主教高德惠暫行

代理滿洲國內各教區同滿洲國政府辦理關於教務各事等因奉此相

應函達知照並擬訪謁

台端請訂何日何時在何地點會面

賜覆以備造訪是為公便此致

外交部大臣謝

康德元年
四月十八日
一九三四年

吉林新京教區主教高德惠

羅馬法王廳

「カスパー」駐滿羅馬法王廳臨時代

表ノ任命ニ關スル往復文書

法皇代表ヨリ外交部大臣宛來翰

(譯文)

拜啓陳者今般羅馬法皇廳布教聖有ニ於テハ「カトリック」教會ト貴國政府トノ實際ヲ希望セラシ本司教ニ當教會關係事項ニ關シ貴國在任全布教師代表トシテ貴國當局ト接洽方ヲ委任相成候

就テハ閣下ニ親シク御面謁致意ヲ表シ度候間乍恐御都合宜敷日時並場所ヲ御通知相煩度此致申進得貴意候

一九三四年四月十八日

在吉林法皇代表

第九号

カスパー司教ニ對スル任命状

外交部大臣 謝介石閣下

カスパー司教

(Référence)

EXCELLENTISSIME DOMINE

S. CONGREGAZIONE "DE PROPAGANDA FIDE"

ROMAE, 20 Februarii 1939

Protocollo N. 816

EXCELLENTISSIME DOMINE,

Per Praesentes pervindec APOSTOLICA SEDES Excellentiae
 tuae facultatem tribuit ad Tempus, donec aliter providentur,
 agenda eorum Auctoritatibus loci vice et nomine omnium
 Ordinariarum Terrarum de Mancibus, necnon eisdem
 Auctoritatibus eas relationes ferendi quas necessitas vel
 utilitas consulat vel in futurum consulet. Cum hoc sacra

Congregatione item de eisdem negotiis agens, ab eaque instruc-
tiones relationis accipias.

Singularis Vestimentis quae praecedunt communicacione vestitis
Interim Vili parata quaeque a DEO O.M. excepto

EXCELLENTIAE TUAE

admirabilissimus in Domino

P. Card. Tumasoni-Biondi, Praef.

Carolus Salotti, Arch.

Secr.

EXCELLENDO DO AUGUSTO GASPARIS

VICARIO APOSTOLICO de KIRIN

(參考)

任命狀

第八一六號

聖座特授臨時代理權於吉林兼新京天主教高德恩閣下俾代表本教會在
滿洲國境內各教區以與滿洲國政府接洽關於天主教會一切事宜
天主教會在仕河國家傳道未嘗不注意於致力諸善舉其事實昭彰為
世人所共見茲教皇廳遵守成例特選仕一代表以與諸當軸接洽關於宗教
各種問題

一九三四年二月二十日於羅馬

樞機卿 福馬遜尼米温地

天主教 加羅魯士沙略地

才十号
滿洲帝國外交部大臣謝介石ヨリ羅島法皇陛下
代表カスパーニ司教宛公文

外務省

(参考)

任命状

第八二六號

聖座ハ吉林新宗司教「カスパー」ニ對シ特ニ臨時代理權ヲ授ケ同氏ノシテ
本教會ハ滿洲國境內各教區ヲ代表シ滿洲國政府ト「カトリック」教會ニ
關スル諸問題ヲ折衝セシム

「カトリック」教會ハ布教ニ當リ如何ナル國家ニ於テモ帝ニ其人民ノ福祉ヲ宗
トスルコトハ世人固和ノ事蓋ナリ今般法王廳ハ慣例ニ遵ヒ特ニ代表ヲ選仕
シ各當局ト宗教ニ關スル諸問題ヲ折衝ス

一九三四年二月二十日 羅馬ニ於テ

樞機卿

大教司

「フマソニビオンテール」

「カスパー」

外交部大臣致教皇代表往函
逕覆者茲准

大函開茲奉致羅馬

教皇傳信部令特派駐在滿洲國吉林及新京教區主教高德惠暫行代理滿洲國各教區同滿洲國政府辦理關於教務各事等因准此本月二十日承貴主教閣下來部詢問略談甚洽關於貴教教務本大臣願於敵國法律及政綱範圍內予以便宜相應函覆即希查照此致

高德惠主教閣下

滿洲帝國外交部大臣 謝介石

康德元年四月二十一日

(譯文) 外交部大臣ヨリ法皇代表宛往翰

拜啓陳者過般貴翰ヲ以テ羅馬法皇廳布教聖有ニ於テハ今般貴駐在滿洲國吉林兼新京教區司ヲシテ滿洲國各教司ヲ代表シテ教務ニ就キ滿洲國政府ト交渉セシムルコトト相成タル旨通報相成敬致候

尚去ル二十日御來訪ノ上御歡談ヲ遂ゲタルガ貴教教務ニ對シテハ本大臣ハ當國法律並政綱ノ範圍内ニ於テ便宜ヲ供與セラルルコトト思惟セラルルヲ以テ御承和相成度此段申進得貴意候 敬具
康德元年四月二十一日

滿洲帝國外交部大臣 謝介石

羅馬法皇代表

カス。一。司教 閣下

外務省
ヨリ 滿洲國 外交部 大臣 謝介石 宛 公文
第十一号 羅島法皇德樞機軍布教聖省長官「カサキ、シカレ、イ、シ」

關於執行天主教教務之注來公文
布教聖省長官致外交部大臣來函

(譯文)

敬啟者近接吉林主教高德惠報告藉審該主教趨謁
鈞座懇承懇摯照拂並護討論關於在滿洲國天主教堂之情況該主教
天資才幹余夙信賴故特授以代表各主教全體名義以掌理關於滿洲國
天主教會一切事宜茲蒙
鈞座盛意相待余誠不勝感佩所慰而亟欲表白寸衷於
閣下也

余所委任該主教任務之主旨蓋欲為天主教會設立一遵照滿洲國法律及
規則之組織而純然以天主教徒之道德向上及精神幸福為目的消滅

高誼堪以便利俾得完成其職務是更厚冀於閣下者也

天主敎各教區掌教者常日力^加勤勉以誠心服從貴國當局余確信其倘獲有機遇得於貴行政當局完全諒解之下而對於

貴國之文化及道德之進步有所貢獻及贊襄必皆引以為無上榮幸此致頌勳安

滿洲國外交部大臣閣下

教皇廳樞機官布教聖有長官

福馬遊尼、米温地

一千九百二十四年八月二日自羅馬發

天主教教務執行之關スル往復文書

布教聖有長官ヨリ外交部大臣宛來翰

(譯文)

以書翰啓上致候陳者先般吉林教區長「ガス」司教貴部訪問之際之ハ閣下ノ懇切ナル眷遇ヲ蒙リ在滿洲國天主教教會ノ狀態ニ關シ種々會談ノ榮ヲ賜リタル旨同司教ヨリ報告ノ次第有之茲ニ本官ガ其才能力ヲ信賴シ在滿洲國全司教ヲ代表シ天主教傳道ニ關スル業務掌理方ヲ任命シタル「ガス」司教ニ示サレタル閣下ノ御厚情ニ對シ衷心感謝ト満足ノ意ヲ表シ候

尚重テ同司教ノ任務ハ專ラ滿洲國ノ法律規則ニ適合セル布教ニ依リ天主教信徒ノ道德的向上及精神の幸福ヲ圖ルヲ以テ其ノ目的ト致居ルニ付右ノ職務執

行ニ關シテハ同司教ニ何分ノ便宜法與方御配慮ニ預度懇願致候
國家當局ニ對シ誠實ニ服従スベキコトハ天主教教會各司教ニ於テ常ニ要
求致居ルトコロニ有之從而本官ハ、ガムペーノ司教初メ各布教法ハ何レモ行
政當局ニ對シ報告書呈出ノ要アル場合及行政當局ノ完全ニ諒解ノ下ニ貴
國ノ文化的並ニ道德的進歩ニ奇異スベキ機會ヲ附與セラシムル場合極意ニ右
ニ服従奉仕致スベキヲ確信致候

敬具

右申進旁本官ハ茲ニ閣下ニ伺テ深甚ノ敬意ヲ表シ候

今九百三十四年八月二日於羅馬
法皇聽極機官、布教聖者長官

フマソニー・ロオニデー

滿洲國外交部大臣閣下

NOTES RELATING TO THE DISCHARGE

OF MONSEIGNEUR GASPARI'S DUTIES AS

ROMAN CATHOLIC BISHOP IN MANCHOUKHO.

Note of the Bishop of Propaganda.

Rome, le 2 Août 1934.

Protocollo N. 3801

EXCELLENCE

Monsieur Gaspari, Secrétaire de l'évêque de Pékin, m'a tout dernièrement
notifié avec quelle amabilité votre Excellence a daigné lui
faire son accueil et s'entretenir avec lui sur la situation
de l'église catholique en Manchou-Kuo.
Je m'empresse donc, Excellence, de vous présenter mes sin-

ces remerciements et de vous dire toute ma satisfaction pour la haute considération dont vous avez voulu honorer ce précieux témoignage à S. E. Mgr Gasparis, que j'ai autorisé, en comptant sur son intelligence et son habileté, à traiter, au nom aussi des autres Evêques, de tout ce qui a rapport aux Missions catholiques du Manchou-Keo.

Permettez moi, en même temps, Excellence, de vous exprimer l'espoir de pouvoir compter sur votre aimable bienveillance qui facilitera au même Evêque les fonctions que je lui ai confiées puisque le but de sa charge est de chercher à donner aux Missions catholiques une organisation conforme aux lois et aux règlements du Manchou-Keo, en vue précisément du progrès moral et du bien!

bien spirituel des citoyens qui professent la religion catholique. Je suis bien sûr qu'avec la plus loyale soumission aux Autorités du pays, qui est toujours exigée par l'Eglise catholique la part de ses Evêques, S. E. Mgr Gasparis, aussi que les autres Chefs des Missions, s'entiment bien honorés quand l'occasion leur sera donnée de renseigner les Autorités civiles, et de contribuer, en plein accord avec les mêmes Autorités, pour le développement intellectuel et moral du pays. Veuillez agréer, Excellence, les sentiments de ma plus haute considération.

Presse L'Asiatique Sumatani-Biondi
Régis de la S. Longévité de la
Propagande.

外交部大臣致布教聖者長官往函

敬覆者茲承

貴教會吉林主教高德惠閣下親交到本年八月二日

大示一函藉審對於敝國提高文化及增進道德之努力極表關注並表示

貴教會一切誠意遵守敝國之法律及規則極誦之下欽佩無既

貴代表高主教誠篤練達主持教務必能完成

貴教使命確守敝國法規得人一體彼此同之此後

貴教會佈教事務凡不抵觸敝國法令範圍之內敝政府自當與以便利肅此奉覆祇

頌

台祺並祈回

貴教主聖座代致敬意

教皇廳樞機官布教聖者長官福馬遜尼、米温地閣下

廣徳元年九月丁日

滿洲帝國外交部大臣

謝

介石

印

(譯文)

外交部大臣ヨリ布教聖省長官宛往翰

以書翰啓上致候陳着今般貴教會吉林司教カスベリ閣下ヨリ八月二日附貴閣
 下ノ懇篤ナル書翰翰領掌本大臣ハ茲ニ貴聖廳ニ於テハ滿洲國ノ文化及道徳ノ進歩ニ
 貢獻セントコトヲ懇祈セリ且ニ貴教會一切ノ事業ハ誠實ニ滿洲國ノ法律規則ニ遵行
 スベキ旨ノ言明ヲ敬承シタルコトヲ閣下ニ通告スルノ光榮ヲ有シ候
 仍テ本大臣ハ誠篤ニシテ練達ナルカスベリ閣下ガ當國ノ法規ヲ確守相成リ能ク教務
 ヲ掌理シ貴教會ノ使命ヲ完フセラルベキヲ確信シ當國政府ハ爾後貴教會ノ傳道業
 務ニ對シ一切當國ノ政令ニ遵由スル限リニ於テハ諸般ノ便宜ヲ提供致スベキコトヲ拜
 答致候

尚法皇親下ニ對シ本大臣ノ深篤ナル敬意ヲ御傳達相煩度此段申達旁本大臣ハ茲ニ
 閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候

敬具

康徳元年九月十一日

滿洲國外交部大臣 謝

介石

(印)

法皇廳樞機官布教聖有長官

フマソニー・ピオンダール閣下

Reply of the Minister of Foreign Affairs.
(Translation)

le 11 Sept. 1934.

A son Eminence Monseigneur le Cardinal Tamasoni-Bindi,
Préfet de la S. Congrégation de la Propagande.
Eminence,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que son Excellence
Monseigneur Gaspais, Evêque de Vivin, a bien voulu me faire
parvenir votre aimable message, Protocole N. 3201, daté du 2
août de cette année. Je suis infiniment honoré et enchanté
d'apprendre par là que le Saint Siège a une bonne intention
de contribuer au développement intellectuel et moral de mon

pays et ses missions manifestent une ferme pensée d'observer
 les lois et les règlements promulgués par mon Gouvernement.
 Son Excellence Messieurs Gaspais étant très sincère et
 habile persona, j'en suis convaincu, bien desirer les missions
 catholiques et ainsi accomplir l'œuvre sainte de la religion
 catholique sans que les dispositions du Mandchoukouo soient
 ignorées.

Mon Gouvernement donnera dorénavant toutes les facilités
 à la Mission dans la limite que les actes de propagation de
 celle-ci ne contreviennent pas avec l'état politique du pays.
 En vous priant de vouloir bien transmettre mes vœux et
 souhaits les plus respectueux à Notre Très Saint Père le Pape,
 je suis

je vous présente, Excellence, les sentiments de ma haute consi-
 dération.

Ministre des Affaires Étrangères,
 Mandchoukouo.